

RI
BEN
HUANG
TAI
ZI
MINGREN

日本皇太子——明仁

军事译文出版社

日本皇太子——明仁

〔日本〕牛岛秀彦著

柯毅文 颜景镐 译

军事译文出版社

一九八八年四月

DM163/03

日本皇太子——明仁

〔日本〕牛岛秀彦 著
柯毅文 颜景镐 译

*

军事译文出版社出版

（北京市安定门外黄寺大街乙1号）

新华书店北京发行所发行

北京市昌平环球科技印刷厂印刷

*

开本：787×1092毫米1/32 印张5 7/8 字数126,000

1988年4月第1版 1988年4月第1次印刷

ISBN 7-80027-020-3/1·10 定价：1.10元

出 版 说 明

本社于1986年初曾翻译出版《日本天皇——裕仁》一书，概要地介绍了以裕仁为中心，日本80多年来发生的重大历史事件和皇室有关趣闻，颇受读者欢迎。

为使广大读者及早了解日本未来象征性的国家元首、第125代皇位继承人——明仁是怎样成长起来的，同其父有何不同？战败后的日本皇室是怎样保留下来的，其发展趋势如何？本社作为上书的姊妹篇，特将《朝日杂志》1986年1—6月，标题为《皇太子明仁》（牛岛秀彦著）的连载文章，译成《日本皇太子——明仁》一书出版，以飨读者。

目 录

我的一家	(1)
谈论女性的儿子们——长大成人后的变化	
——对“看得见的人”的批评	
成为“庶民”的时候	(10)
先行的欧美人士——和天皇同样的台词	
——世袭令人生厌	
向“禁忌”挑战	(17)
皇后说“讨嫌”——毫无所知的参事——保护	
爱妻的斗争	
培宁夫人	(25)
请外籍教师是天皇的主张——你的名字叫	
吉米	
继宫诞生	(32)
“啊！是位亲王”——确实是个男孩子吗？	
——学习帝王学	
特别幼儿园	(40)
一夫一妻制的确立——不喊天皇陛下万岁	
——非常高尚的皇后	
打了一巴掌	(48)
调查同学的身世——剃掉河童头——“三	
笠”舰上的皇太子	
开 战	(56)

在靖国神社祈求胜利——别了，少尉军衔 ——无人探望的皇太子	
投降	(63)
看到敢死少年兵，受到了冲击——为了保 住天皇家的血缘——我不想怀疑	
退位论和雌蜂王论	(70)
只有革命，才能解决天皇制——禁止发行 屈辱性的照片——开始进讲基督教	
穿军服的教皇	(77)
变日本为基督教国家——请美籍妇女任家 庭教师——怪人布莱斯	
基督教的人际关系	(84)
《赤旗》报的片面断定——天皇相当于一 支大部队——在弹雨中阔步前进	
新渡户稻造的影子	(91)
在札幌加入基督教——利用读书会培育人 才——教育的转折在于前田一家	
小泉信三登台	(98)
在皇室里安插无教会派——反共主义者——三 田统帅——出现绝妙的配合	
谢谢赠礼	(105)
受“国王和我”的影响——披黑外套的美 人——皇太子活泼的表情	
骰子点	(111)
对以“我”为先的讲解——理解天皇的苦 恼——心灰意冷地离开了日本	
打字员	(117)

- 冷酷的判处——这肯定也是我的命运——
殿下下的十一条苦恼
- 立太子的热潮** (124)
死在你手里——应为国民留下后代——让
大家觉醒起来
- 血的“皇家禁忌”** (131)
右翼恐怖接连不断——出版社和作家低了
头——可怕的复活皇室企图
- 皇室外交** (138)
在国事行为中没有“外交”——深知利用
皇室的价值——还要在世界上进行“亲善
旅行”
- 自卫队的忠诚** (145)
杜勒斯迫使日本重整军备——天皇主张缓
和整肃——因泄漏了天皇的话而辞去职务
- 最终的旅途** (152)
小泉信三是个大逆臣——裕希特勒滚回去
——冲绳强烈的反皇室情绪
- 红色的殿下** (159)
皇族中的混乱思想——两分钟之差被取消
了皇籍——天皇的职能因时代而变化
- 节子和势津子姬** (166)
日本版的辛普森夫人——“离得更远些”
——不象样的天皇讲话
- 神秘的仪式和市民性的君主** (173)
浩公和合唱队——求之不得的国民整体意
志——为神格化而举行的仪式

我 的 一 家

天皇的一家，在经常不断地活动着。

天皇一家的活动，没有一年不成为议论的话题。就以今年（1986年）来说吧，在4月29日天皇诞辰这一天，举行“天皇即位60周年”的庆典，人们大都预料，其中也许隐藏着中曾根首相政治上的考虑。

今天，皇太子明仁一家的活动，已经不能和天皇家混在一起，去一揽子对待了。最近，在报纸上，或在电视屏幕上，皇太子一家的活动，成为话题的频度，倒要高于天皇家一些。

有关天皇活动的报导，是以“国事”场面为主。就拿报纸的版面来说，也是以政治版为中心。与此相比，对皇太子一家的报导，则多带有“私事”的色彩。而且，又是以社会版为中心。这就是对天皇和皇太子在报导上的差别。

1985年11月29日的晚上，皇太子夫妇作为来宾，应邀出席了在东京都一个饭店里举行的“驻日本外国（新闻）特派员协会”成立40周年纪念酒会。会上，皇太子挽着美智子妃的手，跳起了华尔兹舞。

外国的特派员们，面对这种“皇家舞蹈”爆发出一片欢呼声，紧接着就在皇太子夫妇的周围，筑起了一道人墙。

皇太子夫妇跳完了一支曲子后，为了满足十分活跃的司仪提出的“换一下舞伴再跳一曲”的要求，美智子妃和协会会长尤莱克·马钦记者（英国《金融时报》东京支局局长）、

皇太子和该支局长的夫人分别结成一对，愉快地跳起了狐步舞。

和“皇太子妃美智子”踏着舞步的马钦支局长红着脸说：“这真是一次梦想不到的机遇，美智子妃，是我迄今为止，邀请到的舞伴中最优秀的一位女性。”

第二天，各家报纸都刊登了穿着晚便服的皇太子和身着长裙的美智子妃，笑容满面、舞姿蹁跹的照片。

这种风姿，和皇太子明仁的父亲天皇裕仁，是多么大的不同啊！

这种不同，难道仅仅是当今天皇——他固然老了——和皇位继承者之间的不同吗？

或者说，这是当今世界上最古老的王室（皇室），在维护其寿命问题上的一种智慧，也就是“责任分担”的一种表现吧！

半个月之前，11月15日，皇太子夫妇出席在东京上野学习院举行的第一届国际生物学奖发奖仪式的时候，他们乘坐的车队是根据交通信号边走边停的。

从前，每当天皇或皇太子外出参加活动时，警察总是事先采取保卫措施，车队一路绿灯通行，这已是司空见惯的事了。

譬如，就以我亲身多次的经历来说吧。在天皇使用东京原宿车站的专用月台的日子里，武装警察总要严密监视代代木车站、涩谷车站附近的道路，彻底检查行人、车辆和建筑物。警察还要到面对车站和道路的预备役学校里去，把二楼以上的窗户严严地关起来，绝对不准从窗户里向外窥视。如果天皇到达的时间和下课的时间赶在一起或者接近下课时，就要强行延长上课时间。天皇到达时，不准学生们站在马路

边，而且还要提前1小时断绝交通。

这种情景，我已经在不知不觉中习惯了。可是，皇太子的车辆居然按交通信号行驶，着实令人吃惊得不敢相信。虽说这还是试验阶段，但毕竟是一种革命。

今年5月，皇太子第1次乘坐地铁（皇太子访问英国，参加伊丽莎白女王加冕式的时候，曾经坐过伦敦的地铁，在国内这还是第1次），前往出席横滨市“儿童乐园”举行的庆祝仪式时，报纸和电视台都报导了皇太子带着独生女纪宫，一家人脸上露出惊奇的神情、乘坐地铁的姿态。

据东宫御所的有关人士透露，皇太子夫妇很早就说过：“一般情况下，不愿意给别人添麻烦。”可是，促使他重新考虑改变外出时不停车行驶的，是他从英国留学回来的长子浩宫^①。

谈论女性的儿子们

11月5日，浩宫回国会见双亲时，很自然、幽默而又自信地说：“现在和作为一个学生在英国时的立场、环境都不同了。可是，今后我想继续按照在牛津大学留学时所学到的去做，即自己思考、自己决定、然后再付诸行动。至于结婚的对象，我希望是具有跟自己价值观念相同的俭朴的女性。从避免奢侈的意义来说，也希望跟自己对金钱的看法相同，假如是一个在纽约的繁华街上，这个也买，那个也买的人，那就麻烦了……。”

浩宫的发言，进而涉及皇室不同一般的警卫问题。他批

译注①：皇太子的长子。

评说：“尽管皇室和国民的感情、所处环境有所不同，可是在英国，即使是到伯克郡的赛马场之类的地方去，也不过是在不显眼的紧要处配备几名警察，而且警卫也不是为了把国民和王室隔开。在日本，警卫不是过分了吗？”象这样皇族对现行体制的批判，在过去还未曾有过。浩宫的发言，涉及到打破皇室“禁忌”的问题。

说起来，关于皇太子一家，最近之所以成为话题，是由于浩宫到英国去留学而引起的。可是，决定他到英国去留学，也不是那么轻易决定下来的。

对他的留学，国粹派反驳说：“一个将来要当日本天皇的人，为什么一定要他到英国去留学呢？”

这件事，与后面将要提到的美籍家庭教师E·G·培宁夫人写的《皇太子教育之评论》有关。评论说：策划浩宫留学最积极的是皇太子，是皇太子要宫内厅长官富田提出建议：

“要想到适应当今时代的国际教育，那么出去留学，体验海外生活，是最好的方法。可以说，留学是现代帝王学的一课。”正由于这种原因，才敢要浩宫踏上海外留学之途的。

关于选定英国为浩宫“留学对象国”的问题，宫内厅进行了这样的说明：“因为殿下以前学的外语，主要是英语，要想具备活跃于国际舞台的条件，首先（也是必要的）得学好英语。”当然，仅就学习语言这一点来说，到美国留学也是可以的。但不管怎么说，美国是共和制，是“属于人民、依靠人民、为了人民”的民主主义国体。什么国王啦，皇帝啦，都被看做是前个世纪的遗留物。因而，到目前还保留王室的英国去，学习“新帝王学”，那是最适宜不过的。

到英国留学，一个难于解决的事情，就是随身警卫的问题。在日本，浩宫平常总有4名皇室警察护卫着。即使是上

大学，警察也跟着到校园里去。可在英国，对外国的皇族留学生，是不安排特别警卫的。

在浩宫启程去英国的时候，皇太子夫妇要求他说：“希望你尽可能和普通学生一样地自由地行动。”

日本政府，通过外交途径，与英国政府进行了交涉。鉴于日本方面的执意要求，英国方面作了让步，同意配备和“查尔斯王子在剑桥大学学习时相同的警卫”。这样，交涉才算大功告成了。英国对王室的警卫，和日本对皇室的警卫，是完全不同的。尽管是王族，可办理“公务”和处理“私事”是要明确区分开的。办“私事”的时候，是不配备特别警卫的。

浩宫出发去英国之前，会见记者时说：“所谓青春，就是向一切事物进行挑战。是通过挑战来试试自己的力量时期，也是一个摸索时期。将来自己回忆这一时期的时候，希望能够自豪地说：啊！那是我精力充沛、朝气蓬勃地生活过的时代。”

不难想象，这番话道出了他不希望过那种不管在什么时候、什么地方，总能看到闪着警卫人员的目光的那种“没有铁窗的监狱”生活，而希望能作为一个普通的人，具有年轻人那种豪情奔放的愉快心情。

浩宫在留学期间，利用大学较长的假期，访问了欧洲各国的王室，以加深和这些国家的友好关系。他还以私人身份，到各地去旅行，以增加自己的见闻。在归国途中，按计划前往美国旅行。在访问旅行期间，虽然穿插安排了与里根总统会见等丰富多彩的活动，但最使我注目的却是浩宫会见了普林斯顿大学的学生、很有声望的女明星布鲁克·希尔茨。浩宫公开声称：她是自己最“憧憬”的女演员。

浩宫从前曾宣扬过名演员竹下景子。当然，这不仅是浩宫，皇太子的儿子们，对自己喜欢的女人，总是自由地进行谈论。刚满20岁的弟弟礼宫，就曾明确地说，他喜欢巴特·帕姬、戴依娜·晓亚、江利千重美、浅川真纪、新珠三千代等女演员。

他们认为，这些都是无可非议的事情。那么，就对照一下天皇裕仁的情况看看吧！

长大成人后的变化

天皇喜欢举世无双的相扑，这是尽人皆知的事情。然而，他从来也不说出他所偏爱的力士的名字。

“一视同仁”（不搞亲疏、实施平等仁爱），是日本帝王学的基础，天皇忠实地履行了这一点。可是，皇太子的儿子们，就很轻易地把传统的日本帝王学的基本点给翻过来了。

明治以前，暂且不说。就看一看绝对天皇制度之下的三代天皇^①吧！他们对于作为赤子的“臣民”，是绝对不露笑脸的。在所谓的“大东亚战争”以失败告终之前，他们是经常身着大元帅服君临在云霄的“活着的神”。

作为“活着的神”的天皇，就不是普普通通的“人”，他的存在是与臣民隔绝而又“神圣不可侵犯”的（大日本帝国宪法）。既然如此，就不能把天皇看做是“人”。以彻底献身的精神忠于“神圣的天皇”，是“大日本帝国臣民”的义务。

译注①：指明治、大正、昭和三代。

1945年8月15日，日本无条件地向同盟国军队投降了。天皇裕仁颁布了没有写上“失败”二字的“停战诏书”。从此，他就脱下了一直穿在身上的大元帅服，换上了西装。他发表了人类历史上第1个“人的宣言”之后，就变成了“象征性的天皇”。他“巡幸全国各地”时，才挥舞着帽子，露出了笑脸。皇太子明仁，在战败的时候，个子也长得象大人了。战后，皇太子接受了代替“皇民教育”的“民主教育”的洗礼。

皇太子一家的“平民路线”，无疑是皇太子明仁接受了战后民主教育的强烈冲击，加以他又选中了平民之女——美智子为妃，共同进行“平民教育”的结果。

本来，对皇太子一家的这种新路线，是有强烈的反对意见的。皇太子在学习院中级班学习时的同学、大学时代又以皇太子为模特写成小说《孤独的人》的作家藤岛泰辅，在1977年接受我采访时，曾这样说过：

“这是我一贯的主张。譬如说，我认为谈论天皇和皇太子的人品，评论天皇制的时候，就要联系到天皇制的崩溃问题。同样，如果没有‘看不见的天皇’的存在，那么，天皇制就不能长久持续下去。皇太子夫妇，过于想使自己成为一个普通的人了。如果他们成了普通的人，那么，我们对这种普通人，又为什么要缴纳税金呢？所以，仍然需要对天皇进行精心而纯正的培养。在这一点上，我完全赞成三岛由纪夫提出‘为什么一定要让天皇变成人’的质问。民主和天皇制相互矛盾，是理所当然的。因此，天皇制应作为现代化的对照，保留下来。而且，如不进行精心而纯正的培养，也就没有意义了。”

对“看得见的人”的批评

于是，藤岛就把东宫参事兼教育负责人小泉信三和培宁的名字，作为竭力想使皇太子成为“看得见的人”的“罪人”提了出来。他说：

“培宁心血来潮，她动辄就要学生们去参观在日本的美国学校，并大加赞扬小泉信三的罪过，就在于他把欧洲的教养主义用之于日本皇室。尽管英国王室和日本皇室是根本不同的，可他还是硬要以英国为榜样，也就是说，要推行‘小家庭的天皇制’。甚至连看相扑，也要一家人聚在一起看，就是这样一种我的一家的观念。这是得不到国民尊敬的，这种奢望，只能招来国民的反感。我对皇太子的期望，实在抱歉，是想要他抛开家庭的幸福。当然，这是国民希望做到、却不是下一代天皇能够做到的事。可是，我想为了国民，天皇应该做到抛开一切。当今天皇，已经感到了这一点，可是皇太子，还没有感觉到。我希望美智子妃能成为这样的国母，即对失去母亲的人来说，就象是他们的母亲；对有母亲的人来说，要胜过他们的亲母亲。所谓皇后，必须成为日本女性的典范和榜样。如果只是带头穿流行时装的话，那么，时装模特儿不是多得很吗？”

在与皇室有关的人们中间，这样的批评，是根深蒂固的。在这些批评里，涉及天皇制应当采取什么形式的问题。可以说对这个问题存在着“路线”上的分歧。认真分析起来，其中潜伏着一种严重的对立观点。那么，皇太子一家最近的言行，就不单单是顺乎时代潮流和什么“责任分担”的问题了，而是强烈地暗示着作为皇太子一家的家长——皇太

子面临着自主的“抉择”。

因此，本书试图叙述一下皇太子明仁的行踪，看他是怎样成长起来的？又是怎样朝着天皇的目标发展的？

成为“庶民”的时候

每当采访天皇、皇太子或其他皇族的时候，总有一种隔靴搔痒、令人失望的感觉。对皇族本人直接进行采访，总是以“不方便”为由予以拒绝。据东宫侍从重田保夫说：“如果是为了在某一特定的宣传物上公开发表报导，前来进行采访的话，那是不能应允的。因为如果允许的话，对其他的报纸、杂志来说，就会造成不平衡。更重要的是，还没有这种先例。”

所谓“没有先例”，是那些固守“皇室禁忌”的人们的老生常谈。

虽然我曾质问过：“打破惯例，这不是庶民皇太子的生活方式吗？”可是，侍从只是笑而不答。

这样一来，就只好精心地去向皇族身边的人进行采访，收集传闻和发言记录，以便从中汲取一些大体真实的资料。这篇调查报告，就是采用这种办法写成的。

听重田侍从说：“对新闻舆论界，即使是殿下下的朋友，有关殿下、美智子妃以及皇室的情况，他们也是守口如瓶的。虽然有人对殿下下的情况，作了各种各样的发言和报告，但他们大都是没有见过皇太子殿下和美智子妃的人。有的人尽管是殿下下的同学，但多数也只是同一个年级罢了。”所以，对殿下下周围的人员进行采访，也是有局限性的。

就拿殿下下的发言和讲演来说吧，在正式场合下，百分之九十九都是念稿子。听说皇太子有时也亲自动手加点自己的意见进去，可原稿都是宫内厅和有关官厅官员们所作的文